

**No. 43348**

---

**Germany  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the admission and transit of persons (Readmission Agreement). Berlin, 1 February 2006**

**Entry into force:** *1 May 2006 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Bulgarian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 December 2006*

---

**Allemagne  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant l'admission et le transit de personnes (Accord de réadmission). Berlin, 1 février 2006**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mai 2006 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *bulgare et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1<sup>er</sup> décembre 2006*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

**СПОГОДБА**

**между**

**Правителството**

**на Федерална република Германия**

**и**

**Правителството на Република България**

**за обратно приемане и транзитиране на лица**

**(Спогодба за реадмисия)**

Правителството  
на Федерална република Германия

и

Правителството  
на  
Република България

в желанието си да укрепят приятелските отношения между двете държави и техните народи,

с намерение да противодействат на незаконната имиграция в духа на световните усилия,

водени от стремежа да улеснят приемането на лица, които пребивават незаконно на територията на съответно другата Договаряща страна, както и транзитирането на лица, в съзвучие с общите международноправни норми и в дух на сътрудничество, основаващо се на доверие,

се споразумяха за следното :

**Раздел I**  
**Приемане на собствени граждани**

**Член 1**

(1) Всяка Договаряща страна приема лицето, което не отговаря или вече не отговаря на условията за влизане или пребиваване, действащи на територията на молещата Договаряща страна, ако бъде доказано или ако бъде установено по презумпция, че то притежава гражданството на замолената Договаряща страна.

(2) Разпоредбата на алинея 1 се прилага и спрямо лице, което след влизането на територията на молещата Договаряща страна е било освободено от гражданството на замолената Договаряща страна и не е придобило друго

гражданство или не е получило уверение за даване на гражданство от молещата Договаряща страна.

(3) Замолената Договаряща страна приема по искане на молещата Договаряща страна, също така и родените в чужбина непълнолетни деца на подлежащото на връщане лице, които не са сключвали брак, а с негово съгласие, и неговия брачен партньор с друго гражданство, ако същите нямат право на пребиваване на територията на молещата Договаряща страна и не представляват опасност за националната сигурност и обществения ред или общественото здраве на територията на замолената Договаряща страна.

## Член 2

(1) Германското гражданство се счита за доказано въз основа на:

1. удостоверения за гражданство;
2. всякакъв вид паспорти (задгранични, групови, дипломатически, служебни, заместващи паспорта документи за пътуване);
3. лични карти (включително временни и спомагателни);
4. военни паспорти, лични карти на военнослужещи, моряшки книжки;
5. детски паспорти като заместващи паспорта документи за пътуване;
6. други официално издадени документи, от които е видно гражданството на лицето.

В тези случаи замолената Договаряща страна приема без формалности съответното лице.

(2) Българското гражданство се счита за доказано въз основа на:

1. удостоверения за гражданство, издадени от компетентните органи;
2. всякакъв вид паспорти, издадени на граждани на Република България (паспорти, дипломатически паспорти, служебни паспорти, моряшки паспорти);
3. лични карти;
4. временен паспорт със снимка;
5. документи за самоличност на военнослужещи;
6. други официално издадени документи, от които е видно гражданството на лицето.

В тези случаи замолената Договаряща страна приема без формалности съответното лице.

(3) Германското гражданство се счита за установено по презумпция по-специално въз основа на:

1. копия на доказателствените средства, посочени в алинея 1;
2. свидетелства за правоуправление на моторни превозни средства и копия на същите;
3. удостоверения за раждане и копия на същите;
4. свидетелски показания;
5. лични изявления на съответното лице;
6. резултата от изслушването на съответното лице от компетентното задгранично представителство на замолената Договаряща страна;
7. езика на съответното лице;
8. други документи, които могат да способстват за установяване на гражданството.

В тези случаи приемането на съответното лице се извършва по реда и условията на член 3.

(4) Българското гражданство се счита за установено по презумпция по-специално въз основа на:

1. копия на доказателствените средства, посочени в алинея 2;
2. други документи на военнослужещи, удостоверяващи принадлежността на лицето към българските въоръжени сили, и копия на същите;
3. свидетелства за правоуправление на моторни превозни средства и копия на същите;
4. удостоверения за раждане и копия на същите;
5. служебни фирмени карти и копия на същите;
6. удостоверения за застраховка и копия на същите;
7. свидетелски показания;
8. лични изявления на съответното лице;
9. резултата от изслушването на съответното лице от компетентното задгранично представителство на замолената Договаряща страна;
10. езика на съответното лице;

11. други документи, които могат да способстват за установяване на гражданството.

В тези случаи приемането на съответното лице се извършва по реда и условията на член 3.

- (5) Документите, посочени в алинеи от 1 до 4, са достатъчни за установяване на гражданството по презумпция и в случаите, в които са станали невалидни поради изтекъл срок.

### Член 3

- (1) При липса на доказателствени средства и в случаите по член 1, алинея 2 приемането се извършва въз основа на молба за приемане. Съгласно наличните документи или личните изявления на подлежащото на приемане лице молбата за приемане трябва да съдържа следното:

1. данни за самоличността на подлежащото на приемане лице (фамилни имена, други имена, лични имена, дата на раждане и - по възможност - място на раждане, както и данни за последен постоянен адрес на територията на замолената Договаряща страна);
2. описание на средствата за установяване на гражданството по презумпция;
3. снимка - паспортен формат;
4. указания за евентуална нужда от помощ, медицинско обслужване или придружаване вследствие заболяване или старост на подлежащото на приемане лице при негово съгласие;
5. други мерки за защита или сигурност, които са необходими при предаването и се налагат в конкретния случай.

- (2) В случай на приемане на лице по реда на член 1, алинея 2 молбата за приемане трябва да се подаде в срок от дванадесет месеца след като компетентните органи са узнали, че съответното лице е изгубило гражданството си.

- (3) Замолената Договаряща страна отговаря на молбата за приемане незабавно, но не по-късно от 14 дни. Срокът започва да тече от постъпването на молбата за приемане в компетентния орган на замолената Договаряща страна. След изтичането на този срок се приема, че е налице съгласие за обратно приемане на лицето. При съгласие за приемане лицето може да бъде върнато незабавно на територията на замолената Договаряща страна.

(4) Компетентният орган на молещата Договаряща страна уведомява незабавно компетентния орган на замолената Договаряща страна за връщането на съответното лице, но не по-късно от пет работни дни преди датата на заплануваното връщане.

#### **Член 4**

Молещата Договаряща страна приема обратно без особени формалности лице, което вече е прието от замолената Договаряща страна, ако в срок от шест месеца след приемането му бъде доказано, че посочените в член 1 условия за приемане от страна на замолената Договаряща страна не са били налице.

### **Раздел II**

#### **Приемане на лица, които не притежават германско или българско гражданство**

#### **Член 5**

(1) Всяка Договаряща страна приема по молба на другата Договаряща страна лице, което не притежава германско или българско гражданство, ако то не отговаря или вече не отговаря на условията за влизане и пребиваване, действащи на територията на молещата Договаряща страна, и ако е доказано или ако е установено по презумпция, че то:

- притежава валидна виза или валидно разрешение за пребиваване, издадени от замолената Договаряща страна;

- е влязло противоправно директно от територията на замолената Договаряща страна на територията на молещата Договаряща страна;

- непосредствено преди влизането на територията на молещата Договаряща страна е имало последен постоянен адрес на територията на замолената Договаряща страна.

(2) Задължение за обратно приемане от замолената Договаряща страна е налице и в случай, че и двете Договарящи страни са издали виза с междувременно изтекъл срок на валидност или разрешение за пребиваване с междувременно изтекъл срок на валидност, ако издадените от замолената Договаряща страна виза или разрешение за пребиваване са изтекли по-късно. Ако валидността изтича на същия ден, то Договарящата страна, която е издала

визата или разрешението за пребиваване с по-дълъг срок на валидност, е длъжна да приеме лицето.

(3) Не съществува задължение за приемане съгласно алинея 1 и алинея 2, ако лицето е получило само виза за транзит през международно летище на територията на замолената Договаряща страна.

(4) Договарящите страни връщат лицето, което притежава виза за транзитно преминаване през територията на замолената Договаряща страна, приоритетно в държавата, чието гражданство то притежава. Ако това не е възможно, то връщането се осъществява в държавата, в която лицето има право на влизане или пребиваване. Ако и това не е възможно, то връщането се осъществява в държавата, от която лицето е влязло на територията на молещата Договаряща страна. Ако няколко държави са издали виза или разрешение за пребиваване, връщането се осъществява в държавата, чиято виза е станала невалидна последна или чието разрешение за пребиваване е станало невалидно последно.

#### Член 6

(1) Директното влизане на територията на молещата Договаряща страна и пребиваването преди това на територията на замолената Договаряща страна, както и притежаването на валидна виза или на друго валидно разрешение за пребиваване на територията на замолената Договаряща страна, издадени от замолената Договаряща страна, трябва да се докажат или да се установят по презумпция.

(2) Доказателства са:

- печати за влизане или излизане, поставени от органите на замолената Договаряща страна в документи за пътуване, представени в цялост;
- визи, разрешения за пребиваване и отметки от органи на замолената Договаряща страна в документи за пътуване;
- документи и предмети (например самолетни билети, корабни бордни карти, билети за пътуване, удостоверения или фактури и други подобни), които в своята цялост недвусмислено доказват пребиваването на лицето на територията на замолената Договаряща страна.

Представеното по този начин доказателство се признава между Договарящите страни с обвързваща сила, без да се събира допълнителна информация.

(3) Средства за установяване по презумпция са:



- печати за влизане или излизане, поставени от органите на замолената Договаряща страна в документи за пътуване, които не са в цялост;
- документи, издадени от деня на влизането в сила на тази Спогодба, както и предмети, които насочват към пребиваването на лицето на територията на замолената Договаряща страна;
- мястото и обстоятелствата, при които лицето е било заловено след влизането;
- показания на служители на граничните органи, които могат да удостоверят преминаването на границата;
- информация от международна организация за самоличността или пребиваването на лицето;
- свидетелски показания;
- лични изявления на лицето.

Обоснованата по този начин презумпция за пребиваване се счита между Договарящите страни за установена, докато замолената Договаряща страна не я опровергае.

(4) Доказателството за последния постоянен адрес съгласно член 5, алинея 1, трето тире може да се представи чрез официални документи на замолената Договаряща страна. Обосноваването на презумпция може да става по-специално чрез документи, удостоверения и потвърждения, които насочват към последния постоянен адрес на територията на замолената Договаряща страна.

#### Член 7

(1) Молбата за приемане, съобразно наличните документи или лични изявления на подлежащото на приемане лице, трябва да съдържа:

1. данни за самоличността на подлежащото на приемане лице (фамилни имена, други имена, лични имена, дата на раждане и - по възможност - място на раждане, гражданство, както и данни за последния постоянен адрес на територията на замолената Договаряща страна);
2. описание на доказателствените средства и на средствата за установяване по презумпция;
3. в случай на връщане съгласно член 5, алинея 4: изявление, че не е възможно връщане в една от държавите, които съгласно този член трябва да бъдат взети предвид приоритетно;

4. копия от документите за пътуване, ако има такива, или две снимки в паспортен формат;
5. указания за евентуална необходимост от помощ, медицинско обслужване или придружаване вследствие заболяване или старост на подлежащото на приемане лице при негово съгласие;
6. други мерки за защита или сигурност, които са необходими при предаването и се налагат в конкретния случай.

(2) Молбата за приемане трябва да се подаде в срок от дванадесет месеца, след като компетентните органи са узнали за противоправното влизане или противоправното пребиваване на съответното лице. Замолената Договаряща страна отговаря на молбата за приемане незабавно, но не по-късно от четиринадесет дни. Срокът започва да тече от постъпването на молбата за приемане в компетентния орган на замолената Договаряща страна. След изтичането на този срок се приема, че е налице съгласие за приемането на лицето. При съгласие за приемане лицето може да бъде върнато на територията на замолената Договаряща страна незабавно.

(3) Приемането на съответното лице от замолената Договаряща страна става незабавно, най-късно в тримесечен срок, след като замолената Договаряща страна е дала съгласието за приемане. Този срок се удължава по искане на молещата Договаряща страна в случай на правни или фактически пречки за предаването. Компетентните органи на Договарящите страни съгласуват писмено датата, на която възнамеряват да осъществят трансфера.

## **Член 8**

В случай на приемане на лице съгласно член 5 молещата Договаряща страна приема без особени формалности обратно лицето, ако замолената Договаряща страна установи в срок от три месеца след неговото приемане, че условията за приемане не са били налице.

## **Раздел III** **Рeadмисия по въздушен път**

### **Член 9**

Рeadмисия съгласно член 1 и член 5 се осъществява по правило по въздушен път. В случаите, в които сигурността на въздушния транспорт налага това, подлежащите на връщане лица се придружават от специализиран персонал.

**Раздел IV**  
**Транзитиране**

**Член 10**

(1) Договарящите страни разрешават транзитирането на граждани на трети държави и на лица без гражданство с валиден документ за пътуване (паспорт или заместващ паспорта документ за пътуване) през техните територии, ако другата Договаряща страна помоли за това и ако по-нататъшното пътуване в евентуални транзитни държави и в държавата-цел е осигурено.

(2) Транзитирането следва да се откаже, ако поради причините, посочени в Женевската конвенция за статута на бежанците от 28 юли 1951 г., допълнена с Нюйоркския протокол за статута на бежанците от 31 януари 1967 г., лицето би било изложено на опасност от преследване или на опасност от нехуманно или унижително третиране или наказание, или от смъртно наказание в друга транзитна държава или в държавата-цел. Транзитирането може да бъде отказано, ако на територията на замолената Договаряща страна лицето е заплашено от наказателно преследване или от изпълнение на наказание, или ако там лицето е заплаха за националната сигурност, обществения ред или общественото здраве. Молещата Договаряща страна се уведомява за причините за отказа преди транзитирането.

(3) Лицата, които са приети за транзитиране, могат да бъдат върнати на молещата Договаряща страна, независимо от даденото разрешение, ако допълнително настъпят или станат известни факти по смисъла на алинея 2, които възпрепятстват транзитирането, или ако по-нататъшното пътуване в евентуални транзитни държави или приемането от държавата-цел вече не е осигурено.

**Раздел V**  
**Защита на личните данни**

**Член 11**

(1) Доколкото за прилагането на тази Спогодба се налага предоставянето на лични данни, тази информация може да се отнася изключително за:

1. личните данни на подлежащото на предаване лице и евентуално на близките (фамилни имена, други имена, лични имена, евентуално

- предишно фамилно име, прякори и псевдоними, дата и място на раждане, пол, сегашно и предишно гражданство);
2. документи за самоличност (вид на документа, номер, срок на валидност, дата на издаване, орган, който е издал документа, място на издаване);
  3. други данни, необходими за идентифициране на подлежащото на предаване лице;
  4. местата на пребиваване и маршрутите;
  5. по молба на една от Договарящите страни - други данни, които са й необходими за проверка на условията за приемане съгласно тази Спогодба.
- (2) Доколкото в рамките на тази Спогодба се предоставят лични данни, като се спазва действащото за всяка Договаряща страна национално законодателство, се прилагат следните разпоредби:
1. Използването на данните от получателя се допуска само за посочената цел и само при условията, указани от органа, който ги е предоставил.
  2. Получателят уведомява органа, който е предоставил данните, по негова молба, за използването на предоставените данни и за постигнатите чрез тях резултати.
  3. Лични данни могат да се предоставят само на компетентните органи. Понататъшното предаване на други органи може да става само с предварително съгласие на органа, който ги е предоставил.
  4. Предоставящият орган е длъжен да следи за верността на предаваните данни, както и за необходимостта и съразмерността по отношение на целта, която се преследва с тяхното предоставяне. При това следва да се спазват забраните за предоставяне на данни съгласно съответното национално законодателство. Ако се окаже, че са били предоставени неверни данни или такива, чието предоставяне е било недопустимо, получателят следва да бъде уведомен за това незабавно. Той е длъжен да коригира или да унищожи тези данни.
  5. Предоставящият и получаващият орган са длъжни да документират предоставянето и получаването на личните данни.
  6. Предоставящият и получаващият орган са длъжни да защитават ефективно предоставените лични данни срещу неправомерен достъп, неправомерно изменение и неправомерно разгласяване.

## Раздел VI

## Разходи и компетентни органи

### Член 12

Всички разходи, свързани с връщането до границата на замолената Договаряща страна, както и разходите за транзитирането съгласно член 10 се поемат от молещата Договаряща страна. В случай на обратно приемане съгласно член 4, член 8 и член 10, алинея 3 молещата Договаряща страна поема и необходимите разходи за обратното пътуване.

### Член 13

#### (1) Компетентни органи:

1. за подаване и обработка на молби за приемане съгласно член 3, член 4, член 5 и член 8, както и за подаване на молби за издаване на документи за пътуване са:

от страна на Федерална република Германия:

- органите, упълномощени да изпълняват законодателството за чужденците или
- Дирекцията на Федералната полиция;

от страна на Република България:

- Министерството на вътрешните работи или
- Национална служба "Гранична полиция";

2. за приемане на молби за реадмисия са:

от страна на Федерална република Германия:

- компетентното задгранично представителство на Федерална република Германия в Република България или
- Дирекцията на Федералната полиция;

от страна на Република България:

- Министерството на вътрешните работи или
- Национална служба "Гранична полиция";

3. за подаване и обработка на молби за транзитиране съгласно член 10, както и за покриване на разходите съгласно член 12 са:

от страна на Федерална република Германия:

- Дирекцията на Федералната полиция;

от страна на Република България:

- Министерството на вътрешните работи или
- Национална служба "Гранична полиция".

(2) Компетентните органи на Договарящите страни се информират за настъпили промени.

## **Раздел VII**

### **Заклучителни разпоредби**

#### **Член 14**

(1) Подробностите, свързани с прилагането на тази Спогодба, се уреждат на експертно равнище.

(2) Договарящите страни се задължават да решават проблеми, възникващи при прилагането на тази Спогодба, по взаимно съгласие. При необходимост всяка от Договарящите страни може да отправи покана за разговори по въпроси, свързани с прилагането на тази Спогодба.

#### **Член 15**

(1) Прилагането на Женевската конвенция за статута на бежанците от 28 юли 1951 г., допълнена с Нюйоркския протокол за статута на бежанците от 31 януари 1967 г., не се засяга.

(2) Не се засягат задълженията на Договарящите страни, произтичащи от други международни договори, както и задълженията на Федерална република Германия, произтичащи от членството ѝ в Европейския съюз.

#### **Член 16**

- (1) Тази Спогодба се сключва за неопределен срок.
- (2) Спогодбата влиза в сила от първия ден на втория месец след деня, в който Правителството на Република България е нотифицирало пред Правителството на Федерална република Германия, че са изпълнени вътрешноправните предпоставки за влизането ѝ в сила. Меродавен е денят на приемане на нотификацията.
- (3) С влизането в сила на тази Спогодба престават да действат Спогодбата от 09 септември 1994 г. между Правителството на Федерална република Германия и Правителството на Република България за обратно приемане на германски и български граждани (Спогодба за обратно приемане), Протоколът от същия ден за изпълнение на Спогодбата между Правителството на Федерална република Германия и Правителството на Република България за обратно приемане на германски и български граждани (Спогодба за обратно приемане) от 09 септември 1994 година, както и Споразумението от 07 ноември 1996 г. между Федералното министерство на вътрешните работи на Федерална република Германия и Министерството на вътрешните работи на Република България за транзитен превоз на граждани на трети държави.

#### **Член 17**

Правителството на Федерална република Германия ще предприеме необходимите стъпки за регистрацията на тази Спогодба в Секретариата на Организацията на обединените нации съгласно член 102 от Устава на Организацията на обединените нации незабавно след влизането ѝ в сила. Другата Договаряща страна ще бъде уведомена за регистрацията с посочване на регистрационния номер на ООН, веднага щом тя бъде потвърдена от Секретариата на Организацията на обединените нации.

#### **Член 18**

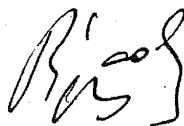
- (1) Приложението на Спогодбата може да бъде спряно изцяло или частично, по дипломатически път, по причини, свързани с националната сигурност, обществения ред и общественото здраве, с изключение на Раздел I. Спирането влиза в сила седемдесет и два часа след получаване на нотификацията от другата Договаряща страна.
- (2) Всяка Договаряща страна може да прекрати действието на тази Спогодба по важни причини по дипломатически път в писмена форма. Прекратяването

влиза в сила на деветдесетия ден след получаването на нотификацията от другата Договаряща страна.

Съставена в Berlin..... на 01.02.2006..... в два оригинални екземпляра, всеки на немски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За  
Правителството на  
Федерална република Германия

За  
Правителството на  
Република България





[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Regierung der Republik Bulgarien**

**über**

**die Übernahme und Durchbeförderung von Personen**

**(Rückübernahmeabkommen)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Bulgarien -

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und ihren Völkern zu stärken,

in der Absicht, der illegalen Zuwanderung im Geiste weltweiter Anstrengungen entgegenzutreten,

von dem Bestreben geleitet, die Übernahme von Personen, die sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei aufhalten, und die Durchbeförderung von Personen im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Normen und im Geiste vertrauensvoller Zusammenarbeit zu erleichtern -

sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt I  
Übernahme eigener Staatsangehöriger  
Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt die Person, die die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Person, die nach der Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei aus der Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei entlassen worden ist und keine andere Staatsangehörigkeit erworben oder keine Einbürgerungszusicherung seitens der ersuchenden Vertragspartei erhalten hat.

(3) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt auf Ersuchen der ersuchenden Vertragspartei auch die im Ausland geborenen minderjährigen ledigen Kinder der zu übernehmenden Person sowie - mit deren Einverständnis - deren Ehepartner anderer Staatsangehörigkeit, wenn diese kein Aufenthaltsrecht im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei haben und im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei keine Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung oder für die öffentliche Gesundheit darstellen.

## Artikel 2

(1) Die deutsche Staatsangehörigkeit gilt als nachgewiesen durch:

1. Staatsangehörigkeitsurkunden;
2. Pässe aller Art (Reisepässe, Sammelpässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Passersatzpapiere);
3. Personalausweise (auch vorläufige und behelfsmäßige);
4. Wehrpässe, Militärausweise, Seefahrtbücher;
5. Kinderausweise als Passersatz;

6. sonstige amtlich ausgestellte Dokumente, aus denen sich die Staatsangehörigkeit der Person ergibt.

In diesen Fällen wird die betroffene Person von der ersuchten Vertragspartei ohne Formalitäten zurückgenommen.

(2) Die bulgarische Staatsangehörigkeit gilt als nachgewiesen durch:

1. Staatsangehörigkeitsurkunden, ausgestellt von den zuständigen Behörden;
2. Pässe aller Art, ausgestellt für Bürger der Republik Bulgarien (Reisepässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Matrosenpässe);
3. Personalausweise;
4. Passersatzdokument mit Lichtbild;
5. Personaldokumente von Militärangehörigen;
6. sonstige amtlich ausgestellte Dokumente, aus denen sich die Staatsangehörigkeit der Person ergibt.

In diesen Fällen wird die betroffene Person von der ersuchten Vertragspartei ohne Formalitäten zurückgenommen.

(3) Die deutsche Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als glaubhaft gemacht durch:

1. Kopien der in Absatz 1 genannten Nachweismittel;

2. Führerscheine und Kopien davon;
3. Geburtsurkunden und Kopien davon;
4. Zeugenaussagen;
5. eigene Angaben des Betroffenen;
6. das Ergebnis der Anhörung des Betroffenen durch die zuständige Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei;
7. die Sprache des Betroffenen;
8. andere Dokumente, die bei der Feststellung der Staatsangehörigkeit hilfreich sein können.

In diesen Fällen erfolgt die Übernahme der betroffenen Person nach dem Verfahren des Artikels 3.

- (4) Die bulgarische Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als glaubhaft gemacht durch:
1. Kopien der in Absatz 2 genannten Nachweismittel;
  2. andere Dokumente für Militärangehörige, die die Zugehörigkeit zu den bulgarischen Streitkräften belegen, und Kopien davon;
  3. Führerscheine und Kopien davon;

4. Geburtsurkunden und Kopien davon;
5. Firmenausweise und Kopien davon;
6. Versicherungsnachweise und Kopien davon;
7. Zeugenaussagen;
8. eigene Angaben des Betroffenen;
9. das Ergebnis der Anhörung des Betroffenen durch die zuständige Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei;
10. die Sprache des Betroffenen;
11. andere Dokumente, die bei der Feststellung der Staatsangehörigkeit hilfreich sein können.

In diesen Fällen erfolgt die Übernahme der betroffenen Person nach dem Verfahren des Artikels 3.

- (5) Die in den Absätzen 1 bis 4 genannten Dokumente genügen der Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit, auch wenn sie durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

### Artikel 3

- (1) Bei Fehlen von Nachweismitteln und in den Fällen des Artikels 1 Absatz 2 erfolgt

die Übernahme auf der Grundlage eines Übernahmeersuchens. Das Übernahmeersuchen soll entsprechend der verfügbaren Unterlagen oder Angaben der zu übernehmenden Person Folgendes enthalten:

1. die Personalien der zu übernehmenden Person (Namen, weitere Namen, Vornamen, Geburtsdatum und – soweit möglich – Geburtsort sowie Angaben zum letzten Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei);
2. die Bezeichnung der Glaubhaftmachungsmittel für die Staatsangehörigkeit;
3. Lichtbild im Passformat;
4. Hinweise auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übernehmenden Person mit deren Einverständnis;
5. sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen.

(2) Im Falle der Übernahme einer Person gemäß Artikel 1 Absatz 2 muss das Übernahmeersuchen innerhalb von zwölf Monaten nach Kenntnis der zuständigen Behörden von dem Verlust der Staatsangehörigkeit der betroffenen Person gestellt werden.

(3) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet ein Übernahmeersuchen unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von vierzehn Tagen. Die Frist beginnt mit dem Eingang des Übernahmeersuchens bei der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei.

Nach Ablauf dieser Frist gilt die Zustimmung zur Übernahme als erteilt. Mit der Zustimmung zur Übernahme kann die Person unverzüglich in das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei rückgeführt werden.

(4) Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei benachrichtigt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei über die Rückführung der betreffenden Person unverzüglich, spätestens fünf Werktage vor der geplanten Rückführung.

#### Artikel 4

Die ersuchende Vertragspartei nimmt eine von der ersuchten Vertragspartei übernommene Person ohne besondere Formalitäten zurück, wenn innerhalb von sechs Monaten nach der Übernahme der Person nachgewiesen wird, dass die in Artikel 1 bezeichneten Voraussetzungen für eine Übernahme durch die ersuchte Vertragspartei nicht vorlagen.

#### Abschnitt II

#### Übernahme von Personen, die nicht die deutsche oder die bulgarische Staatsangehörigkeit besitzen

#### Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Ersuchen der anderen Vertragspartei die Person, die nicht die deutsche oder die bulgarische Staatsangehörigkeit besitzt, wenn sie die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei geltenden Voraussetzungen für die Einreise und den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt und nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass sie



- ein gültiges Visum oder einen gültigen Aufenthaltstitel von der ersuchten Vertragspartei erhalten hat;
- unmittelbar aus dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei rechtswidrig in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist;
- ihren letzten Wohnsitz unmittelbar vor der Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hatte.

(2) Eine Übernahmepflicht der ersuchten Vertragspartei besteht auch dann, wenn beide Vertragsparteien ein zwischenzeitlich abgelaufenes Visum oder einen zwischenzeitlich abgelaufenen Aufenthaltstitel erteilt haben und das durch die ersuchte Vertragspartei erteilte Visum oder der erteilte Aufenthaltstitel später abgelaufen ist. Endet die Gültigkeit an demselben Tag, ist die Vertragspartei zur Übernahme verpflichtet, die das Visum oder den Aufenthaltstitel mit der längeren Gültigkeitsdauer ausgestellt hat.

(3) Eine Übernahmepflicht nach den Absätzen 1 und 2 besteht nicht, sofern die Person nur ein Visum für den Transit über einen internationalen Flughafen im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei erhalten hat.

(4) Die Vertragsparteien führen die Person, die ein Visum für die Durchreise durch das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei besitzt, mit Vorrang in den Staat ihrer Staatsangehörigkeit zurück. Ist dieses nicht möglich, erfolgt die Rückführung in den Staat, in dem die Person ein Recht zur Einreise und zum Aufenthalt hat. Ist auch dieses nicht möglich, erfolgt die Rückführung in den Staat, aus dem die Person in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist. Haben mehrere Staaten ein Visum oder einen Aufenthaltstitel erteilt, erfolgt die Rückführung in den Staat, dessen Visum oder Aufenthaltstitel zuletzt ungültig geworden ist.

Artikel 6

(1) Die unmittelbare Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei und der vorhergehende Aufenthalt im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei sowie der Besitz eines von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels für das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei müssen nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden.

(2) Nachweismittel sind:

- Ein- oder Ausreisestempel der Behörden der ersuchten Vertragspartei in vollständigen Reisedokumenten;
- Visa, Aufenthaltstitel und Vermerke von Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten;
- Dokumente und Gegenstände (zum Beispiel Flugtickets, Schiffspassagen, Fahrkarten, Bescheinigungen oder Rechnungen o.ä.), die in ihrer Gesamtheit den Aufenthalt der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei eindeutig beweisen.

Ein in dieser Weise erfolgter Nachweis wird unter den Vertragsparteien verbindlich anerkannt, ohne dass weitere Erhebungen durchgeführt werden.

(3) Glaubhaftmachungsmittel sind:

Ein- oder Ausreisestempel der Behörden der ersuchten Vertragspartei in unvollständigen Reisedokumenten;

- ab dem Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens ausgestellte Dokumente sowie Gegenstände, die auf den Aufenthalt der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hindeuten;
- Ort und Umstände, unter denen die Person nach der Einreise aufgegriffen wurde;
- Aussagen von Angehörigen der Grenzbehörden, die den Grenzübertritt bezeugen können;
- Informationen einer internationalen Organisation über Identität oder Aufenthalt der Person;
- Zeugenaussagen;
- Angaben der betroffenen Person.

Der auf diese Weise glaubhaft gemachte Aufenthalt gilt unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(4) Der Nachweis des letzten Wohnsitzes gemäß Artikel 5 Absatz 1, 3. Anstrich kann durch amtliche Dokumente der ersuchten Vertragspartei geführt werden. Die Glaubhaftmachung kann insbesondere durch Dokumente, Bescheinigungen und Belege erfolgen, die auf den letzten Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hindeuten.

Artikel 7

(1) Das Übernahmeersuchen soll entsprechend den verfügbaren Unterlagen oder Angaben der zu übernehmenden Person Folgendes enthalten:

1. die Personalien der zu übernehmenden Person (Namen, weitere Namen, Vornamen, Geburtsdatum und – soweit möglich – Geburtsort, Staatsangehörigkeit sowie Angaben zum letzten Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei);
2. die Bezeichnung der Nachweis- und Glaubhaftmachungsmittel;
3. im Fall einer Rückführung nach Artikel 5 Absatz 4: Darlegung, dass eine Rückführung in nach diesem Artikel vorrangig zu berücksichtigende Staaten nicht möglich ist;
4. Kopien der Reisedokumente, soweit vorhanden, oder zwei Lichtbilder im Passformat;
5. Hinweise auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übernehmenden Person mit deren Einverständnis;
6. sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen.

(2) Das Übernahmeersuchen muss innerhalb von zwölf Monaten nach Kenntnis der zuständigen Behörden von der rechtswidrigen Einreise oder dem rechtswidrigen

Aufenthalt der betroffenen Person gestellt werden. Die ersuchte Vertragspartei beantwortet das Übernahmeersuchen unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von vierzehn Tagen. Die Frist beginnt mit dem Eingang des Übernahmeersuchens bei der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Zustimmung zur Übernahme als erteilt. Mit der Zustimmung zur Übernahme kann die Person unverzüglich in das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei rückgeführt werden.

(3) Die Übernahme der betroffenen Person durch die ersuchte Vertragspartei erfolgt unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb einer Frist von drei Monaten, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse für die Übergabe verlängert. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen sich schriftlich über den beabsichtigten Überstellungstermin.

#### Artikel 8

Im Falle der Übernahme einer Person nach Artikel 5 nimmt die ersuchende Vertragspartei die betroffene Person ohne besondere Formalitäten zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei innerhalb von drei Monaten nach deren Übernahme feststellt, dass die Voraussetzungen zur Übernahme nicht vorgelegen haben.

Abschnitt III  
Rückführungen auf dem Luftweg  
Artikel 9

Rückführungen gemäß Artikeln 1 und 5 werden in der Regel auf dem Luftweg durchgeführt. In Fällen, in denen es die Sicherheit des Luftverkehrs erfordert, werden die rückzuführenden Personen von spezialisiertem Personal begleitet.

Abschnitt IV  
Durchbeförderung  
Artikel 10

- (1) Die Vertragsparteien gestatten die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen mit gültigem Reisedokument (Pass oder Passersatz) durch ihr Hoheitsgebiet, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Weiterreise in mögliche Durchgangsstaaten und den Zielstaat sichergestellt ist.
  
- (2) Die Durchbeförderung soll abgelehnt werden, wenn die Person in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat wegen der Gründe, die in dem Genfer Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge nebst dem New Yorker Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge genannt sind, der Gefahr der Verfolgung ausgesetzt wäre oder sie Gefahr liefe, einer unmenschlichen oder erniedrigenden Behandlung oder Strafe oder der Todesstrafe unterworfen zu werden. Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei eine Strafverfolgung oder –vollstreckung droht oder die Person dort eine Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung oder

für die öffentliche Gesundheit darstellen würde. Die ersuchende Vertragspartei ist über die Gründe für die Ablehnung vor der Durchbeförderung zu unterrichten.

(3) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die ersuchende Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 2 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise in mögliche Durchgangsstaaten oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

## Abschnitt V

### Datenschutz

#### Artikel 11

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Namen, weitere Namen, Vornamen, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit);
2. Identitätsdokumente (Art des Dokuments, Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort);
3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Person erforderliche Angaben;
4. die Aufenthaltsorte und die Reisewege;

5. sonstige Angaben auf Ersuchen einer Vertragspartei, die diese für die Prüfung der Übernahmevoraussetzungen nach diesem Abkommen benötigt.

(2) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieses Abkommens übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung dieser Daten vorzunehmen.



5. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
  
6. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

#### Abschnitt VI

#### Kosten und zuständige Behörden

#### Artikel 12

Alle mit der Rückführung zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei, ferner die Kosten der Durchbeförderung gemäß Artikel 10 werden von der ersuchenden Vertragspartei getragen. Im Falle einer Rückübernahme gemäß Artikel 4, 8 und 10 Absatz 3 trägt die ersuchende Vertragspartei auch die erforderlichen Kosten der Rückreise.

#### Artikel 13

(1) Zuständige Behörden sind:

1. für die Beantragung und Bearbeitung von Übernahmeersuchen gemäß Artikeln 3, 4, 5 und 8 sowie für die Beantragung von Reisedokumenten:

seitens der Bundesrepublik Deutschland:

- die für die Ausführung des Ausländerrechts zuständigen Stellen, oder die
- Bundespolizeidirektion;

seitens der Republik Bulgarien:

- Ministerium für Innere Angelegenheiten der Republik Bulgarien, oder der
- Nationaldienst „Grenzpolizei“;

2. für die Entgegennahme von Übernahmeersuchen:

seitens der Bundesrepublik Deutschland:

- die zuständige Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Bulgarien, oder die
- Bundespolizeidirektion;

seitens der Republik Bulgarien:

- Ministerium für Innere Angelegenheiten der Republik Bulgarien, oder der
- Nationaldienst „Grenzpolizei“;

3. für die Beantragung und Bearbeitung von Anträgen auf Durchbeförderung gemäß Artikel 10 sowie für die Abrechnung der Kosten gemäß Artikel 12:

seitens der Bundesrepublik Deutschland:

- Bundespolizeidirektion;

seitens der Republik Bulgarien:

- Ministerium für Innere Angelegenheiten der Republik Bulgarien, oder der
- Nationaldienst „Grenzpolizei“.

- (2) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien informieren sich über Änderungen.

## Abschnitt VII

### Schlussbestimmungen

#### Artikel 14

(1) Einzelheiten zur Durchführung dieses Abkommens werden auf Expertenebene geregelt.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieses Abkommens entstehen, einvernehmlich zu lösen. Jede Vertragspartei kann bei Bedarf zu Gesprächen über Fragen zur Anwendung dieses Abkommens einladen.

### Artikel 15

- (1) Die Anwendung des Genfer Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge nebst dem New Yorker Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge bleibt unberührt.
- (2) Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus sonstigen völkerrechtlichen Übereinkünften sowie Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus ihrer Zugehörigkeit zur Europäischen Union bleiben unberührt.

### Artikel 16

- (1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (2) Das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Bulgarien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation.
- (3) Mit Inkrafttreten des Abkommens treten das Abkommen vom 09. September 1994 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über die Rückübernahme von deutschen und bulgarischen Staatsangehörigen (Rückübernahmeabkommen), das Protokoll von demselben Tag zur Durchführung des Abkommens vom 09. September 1994 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über die Rückübernahme von deutschen und bulgarischen Staatsangehörigen (Rückübernahmeabkommen) sowie die Vereinbarung vom 07. November 1996

zwischen dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland und dem Innenministerium der Republik Bulgarien über die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen außer Kraft.

#### Artikel 17

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

#### Artikel 18

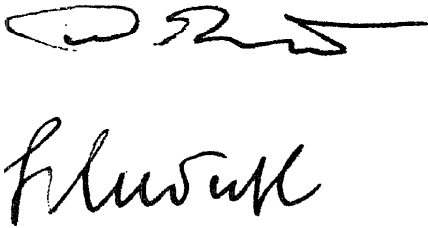
(1) Mit Ausnahme des Abschnitts I kann die Anwendung des Abkommens auf diplomatischem Wege schriftlich aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit ganz oder teilweise suspendiert werden. Die Suspendierung wird zweiundsiebzig Stunden nach dem Zugang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen aus wichtigem Grund auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Die Kündigung wird am neunzigsten Tag nach dem Zugang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam.

Geschehen zu Berlin am 01.02.2006 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlauf gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der  
Republik Bulgarien



Handwritten signature in cursive script, likely belonging to a German official.



Handwritten signature in cursive script, likely belonging to a Bulgarian official.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE ADMISSION AND TRANSIT OF PERSONS (READMISSION AGREEMENT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two States and their people,

Intending to combat illegal immigration in the spirit of worldwide endeavours in this field,

Wishing to facilitate the admission of persons who are residing illegally in the territory of the other Contracting Party and the transit of persons in keeping with the general rules of international law and in the spirit of trust and cooperation,

Have agreed as follows:

SECTION I. ADMISSION OF OWN NATIONAL

*Article 1*

(1) Each Contracting Party shall admit persons who do not, or who no longer, fulfil the requirements in force for entry into or residence in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or established as a presumption that they possess the nationality of the requested Contracting Party.

(2) Paragraph 1 shall also apply to persons who after entry into the territory of the requesting Contracting Party are deprived of the nationality of the requested Contracting Party and have acquired no other nationality nor received a guarantee of naturalization from the requesting Contracting Party.

(3) The requested Contracting Party shall, on the request of the requesting Contracting Party, admit the foreign-born minor single children of a person to be admitted, as well as, with the person's consent, their spouse of different nationality, if these do not have a right to reside in the territory of the requesting Contracting Party and present no danger to public order and security, nor to public health, in the territory of the requested Contracting Party.

*Article 2*

(1) German nationality shall be considered proven by means of:

1. Certificates of nationality;
2. Passports of every kind (travel, collective, diplomatic, or service passports or passport substitutes);

3. Personal identity documents (including provisional and temporary personal identity documents);

4. Military passes, military identity documents, seaman's registration cards;

5. Children's identity documents in lieu of a passport;

6. Other officially issued documents from which the person's identity emerges.

In these cases the person concerned shall be readmitted by the requested Contracting Party without formalities.

(2) Bulgarian nationality shall be considered proven by means of:

1. Certificates of nationality issued by the competent authorities;

2. Passports of every kind issued to citizens of the Republic of Bulgaria (travel, diplomatic, service, or seaman's passports);

3. Personal identity papers;

4. Document in lieu of a passport, with photograph;

5. Personal documents of military personnel;

6. Other officially issued documents showing a person's nationality.

In these cases the person concerned shall be readmitted by the requested Contracting Party without formalities.

(3) A presumption of German nationality shall be deemed substantiated by means of:

1. Copies of the means of proof specified in paragraph 1;

2. Driving licenses and copies thereof;

3. Birth certificates and copies thereof;

4. Statements by witnesses;

5. Information supplied by the person concerned;

6. The outcome of a hearing of the person concerned by the competent mission of the requested Contracting Party;

7. The language of the person concerned;

8. Other documents which may be of assistance in ascertaining nationality.

In these cases the person concerned shall be admitted in accordance with the procedures of Article 3.

(4) A presumption of Bulgarian nationality shall be deemed substantiated by means of:

1. Copies of the means of proof specified in paragraph 2;

2. Other documents for military personnel which prove membership in the Bulgarian armed forces, and copies thereof;

3. Driving licenses and copies thereof;

4. Birth certificates and copies thereof;

5. Company passes and copies thereof;

6. Insurance certificates and copies thereof;

7. Statements by witnesses;

8. Information supplied by the persons concerned;



9. The outcome of a hearing of the person concerned by the competent mission of the requested Contracting Party;

10. The language of the person concerned;

11. Other documents which may be of assistance in establishing nationality.

In these cases the person concerned shall be admitted in accordance with the procedure of Article 3.

(5) The documents specified in paragraphs 1 to 4 shall be sufficient for presumption of nationality, even when their period of validity has expired.

### *Article 3*

(1) In the event of defects in the means of proof and in the cases according to Article 1, paragraph 2, admission shall be on the grounds of an admission request. The admission request must contain the following, corresponding to the available papers or personal particulars of the person to be admitted:

1. Personal details of the person to be admitted (surname, other surnames, first name, date of birth and, where possible, place of birth and particulars of last place of residence in the territory of the requested Contracting Party);

2. Description of the means of establishing presumption of nationality;

3. Passport-size photograph;

4. Information about any special assistance, attention or medical care required by the person to be admitted owing to illness or age, with his or her consent;

5. Other protective or security measures necessary for the transfer in specific cases.

(2) In cases of admission of a person in accordance with Article 1, paragraph 2, the admission request shall be presented within twelve months of the competent authorities becoming aware that the person concerned has lost his or her nationality.

(3) The requested Contracting Party shall respond to an admission request at once, and at any rate within fourteen days. The period shall begin with receipt of the admission application by the competent authorities of the requested Contracting Party. Upon expiry of this period it shall be deemed that consent to admission has been given. Upon consent to admission the person may be repatriated at once to the territory of the requested Contracting Party.

(4) The competent authorities of the requesting Contracting Party shall notify the competent authorities of the requested Contracting Party at once of the repatriation of the person concerned, not later than five working days before the planned repatriation.

### *Article 4*

The requesting Contracting Party shall take a person admitted by the requested Contracting Party back without special formalities if the requested Contracting Party proves within six months after the person's admission that the admission requirements indicated in Article 1 did not exist.

SECTION II. ADMISSION OF PERSONS WHO POSSESS NEITHER GERMAN NOR BULGARIAN NATIONALITY

*Article 5*

(1) Each Contracting Party shall, on the request of the other Contracting Party, admit a person who possesses neither German nor Bulgarian nationality if he or she does not meet or no longer meets the requirements in force for entry and residence on the territory of the requesting Contracting Party, and it is proved or established as a presumption that he or she:

- Received a valid visa or resident permit from the requested Contracting Party;
- Illegally entered the territory of the requesting Contracting Party directly from the territory of the requested Contracting Party;
- His or her last residence directly before entry to the territory of the requesting Contracting Party was on the territory of the requested Contracting Party.

(2) The requested Contracting Party shall also acquire a duty of admission if both Contracting Parties have issued a visa or a residence permit which has in the interim expired. If the validity ceases on the same day, the Contracting Party which issued the visa or residence permit with the longer period of validity shall be obliged to admit the person.

(3) A duty of admission in accordance with paragraphs 1 and 2 shall not arise if the person was only given a visa for transit through an international airport on the territory of the requested Contracting Party.

(4) The Contracting Parties shall convey a person who possesses a visa to travel through the territory of the requested Contracting Party as a matter of priority back to the State of which he or she is a national. If that is not possible, repatriation shall be to the State in which the person has a right of entry or residence. If that is not possible either, repatriation shall be to the State from which the person entered the territory of the requesting Contracting Party. If several States have issued a visa or a residence permit, repatriation shall be to the State whose visa or residence permit expired last.

*Article 6*

(1) Direct entry to the territory of the requesting Contracting Party and previous residence on the territory of the requested Contracting Party, as well as possession of a valid visa issued by the requested Contracting Party or other valid residence permit for the territory of the requested Contracting Party, must be proved or presumption thereof established.

(2) Means of proof shall be:

- Entry or exit stamps of the requested Contracting Party authorities in complete travel documents;
- Visas, residence permits and notations of the requested Contracting Party in travel documents;

- Documents and objects (for example, airline or ship tickets, tickets, receipts, invoices, or similar) which in combination clearly prove residence of the person on the territory of the requested Contracting Party.

Proof furnished in this manner shall be accepted by the Contracting Parties without further investigation.

(3) Presumption shall be established by means of:

- Entry or exit stamps of the authorities of the requested Contracting Party in incomplete travel documents;

- Documents issued from the day of entry into force of this Agreement, as well as objects, which point to residence of the person on the territory of the requested Contracting Party;

- The place and circumstances in which the person was apprehended after entry;

- Statements by frontier officials who can attest to the frontier crossing;

- Information from an international organisation concerning the identity or residence of the person;

- Statements by witnesses;

- Information supplied by the person concerned.

Presumption of residence established in this way shall be deemed accepted by the Contracting Parties unless refuted by the requested Contracting Party.

(4) Proof of the last domicile according to Article 5, paragraph 1, third dash, can be established through official documents of the requested Contracting Party. Establishment of presumption especially can follow from documents, receipts and pieces of evidence which point to the last domicile having been in the territory of the requested Contracting Party.

#### *Article 7*

(1) The admission request must contain the following, corresponding to the available papers or personal particulars of the person to be admitted:

1. The particulars of the person to be admitted (surname(s), other surnames, given name(s), date and, if possible, place of birth, nationality, last place of residence in the territory of the requested Contracting Party);

2. Description of the means of proving or establishing a presumption of nationality;

3. In the case of repatriation in accordance with Article 5, paragraph 4: a statement that repatriation to the States which, according to this Article, shall have priority is not possible;

4. Copies of travel documents, if available, or two passport-size photographs;

5. Remarks concerning any special assistance, attention or medical care required by the person to be transferred owing to illness or age, with his or her consent;

6. Any other protective or security measures necessary for transfer in specific cases.

(2) The admission request must be submitted within twelve months after the competent authorities become aware of the illegal entry or illegal residence of the person concerned. The requested Contracting Party shall reply to the request application immedi-

ately, and at the latest within fourteen days. The period shall begin when the admission request is received by the competent authorities of the requested Contracting Party. After expiry of this time limit, it shall be deemed that consent to admission has been given. Upon consent to admission, the person may be immediately repatriated to the territory of the requested Contracting Party.

(3) Admission of the person concerned by the requested Contracting Party shall take place immediately, but at the latest within a time limit of three months after the requested Contracting Party has consented to admission. This time limit shall be extended at the request of the requesting Contracting Party in case of legal or objective obstacles to transfer. The competent authorities of the Contracting Parties shall come to an agreement in writing concerning the date of transfer.

#### *Article 8*

In case of admission of a person under Article 5, the requesting Contracting Party shall readmit the person concerned without any special formalities if the requested Contracting Party establishes within three months after admitting him or her that the requirements for admission have not existed.

### SECTION III. READMISSION BY AIR

#### *Article 9*

Repatriation in accordance with Articles 1 and 5 shall as a rule be carried out by air. In cases where air traffic security requires it, persons to be repatriated shall be escorted by specialized staff.

### SECTION IV. TRANSIT

#### *Article 10*

(1) The Contracting Parties shall permit the transit of third-country nationals and stateless persons with a valid travel document (passport or passport substitute) through their territory when so requested by the other Contracting Party and when the continuation of the journey through possible States of transit and into the State of destination is assured.

(2) Transit must be refused if the person would be at risk of persecution for the reasons specified in the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, together with the New York Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees, or in danger of inhumane or humiliating treatment or punishment, or capital punishment, in a subsequent State of transit or in the State of destination. Transit may be refused if the person is threatened with criminal prosecution or punishment on the territory of the requested Contracting Party, or the person would constitute a danger to public

order and security or public health. The requesting Contracting Party shall be notified of the reasons for which transit has been refused.

(3) Even after consent has been given, persons admitted for transit may be returned to the other Contracting Party if circumstances as described in paragraph 2 subsequently arise or become known that constitute an obstacle to transit, or if continuation of the journey in possible States of transit or admission by the State of destination is no longer assured.

## SECTION V. DATA PROTECTION

### *Article 11*

(1) Where personal data are to be transmitted for the purposes of this Agreement, such information shall concern exclusively:

1. The personal details of the person to be handed over and, if applicable, members of his or her family (surnames, other surnames, given names, any previous surname, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and previous nationality);

2. Identity documents (type of document, number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue);

3. Other details necessary to identify the person to be handed over;

4. Places of residence and itineraries;

5. Other details requested by a Contracting Party in order to check admission requirements under this Agreement.

(2) Where personal data are transmitted in the context of this Agreement, the following provisions shall apply, subject to the domestic law in force for each Contracting Party:

1. The data are to be used by the recipient only for the purpose stated under the conditions laid down by the transmitting authority.

2. The recipient shall inform the transmitting authority of the use made of the transmitted data and of the results obtained.

3. Personal data may only be transmitted to the competent authorities. Retransmission to other agencies is permissible only with the prior consent of the transmitting authority.

4. The transmitting authority shall have regard to the accuracy of the data to be transmitted, and to considerations of necessity and proportionality in respect of the intended aim of the transmission. Prohibitions against transmission of data under domestic law must be observed. If it is found that inaccurate data or data which should not have been transmitted have been transmitted, the recipient must be informed without delay. He is then bound to correct or delete the data.

5. The transmitting and receiving authorities must keep a record of the transmission and reception of personal data.

6. The transmitting and the receiving authorities are bound to protect personal data effectively against unauthorized access, alteration and dissemination.

SECTION VI. COSTS AND COMPETENT AUTHORITIES

*Article 12*

All costs of repatriation as far as the border of the requested Contracting Party and the costs of transit according to Article 10 shall be borne by the requesting Contracting Party. In case of readmission under Articles 4, 8 and 10, paragraph 3, the requesting Contracting Party shall also bear the necessary costs of the return journey.

*Article 13*

(1) The competent authorities shall be:

1. For admission request application and processing in accordance with Articles 3, 4, 5 and 8, as well as application for travel documents:

In the Federal Republic of Germany:

- The competent authorities entrusted with implementation of immigration law, or
- The administration of the Federal Police;

In the Republic of Bulgaria:

- Ministry for Internal Affairs of the Republic of Bulgaria, or
- The National Border Police Service;

2. For readmission requests:

In the Federal Republic of Germany:

- The competent mission of the Federal Republic of Germany in the Republic of Bulgaria, or

- The administration of the Federal Police;

In the Republic of Bulgaria:

- Ministry for Internal Affairs of the Republic of Bulgaria, or
- The National Border Police Service;

3. For transit request application and processing in accordance with Article 10 and for settlement of costs under Article 12:

For the Federal Republic of Germany:

- The administration of the Federal Police;

For the Republic of Bulgaria:

- Ministry for Internal Affairs of the Republic of Bulgaria, or
- The National Border Police Service.

(2) The competent offices of the Contracting Party shall inform one another of changes.

SECTION VII. FINAL PROVISIONS

*Article 14*

(1) Details about the implementation of this Agreement shall be settled at the expert level.

(2) The Contracting Parties undertake to jointly solve problems which arise in the application of this Agreement. Each Contracting Party may if necessary propose negotiations concerning the application of this Agreement.

*Article 15*

(1) Application of the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, together with the New York Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees, shall not be affected.

(2) The obligations of the Contracting Parties under other international treaties, as well as the obligations of the Federal Republic of Germany arising from its membership in the European Union, shall not be affected.

*Article 16*

(1) This Agreement shall remain in force indefinitely.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Government of the Republic of Bulgaria notifies the Government of the Republic of Germany that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The relevant day shall be the day of receipt of notification.

(3) The Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the readmission of German and Bulgarian nationals (Readmission Agreement) of 9 September 1994, the Protocol for the implementation of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the readmission of German and Bulgarian nationals (Readmission Agreement) of the same date, as well as the Treaty between the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Republic of Bulgaria concerning the transit of third-country nationals of 7 November 1996 shall lapse upon entry into force of this Agreement.

*Article 17*

The Government of the Federal Republic of Germany shall cause this Agreement to be registered immediately with the Secretariat of the United Nations under Article 102 of the Charter of the United Nations. The other Contracting Party shall be notified of the United Nations registration number as soon as this is confirmed by the Secretariat of the United Nations.

*Article 18*

(1) With the exception of Section I, the application of this Agreement may be suspended wholly or in part through the diplomatic channel for reasons of public order, safety or health. Suspension shall take effect seventy-two hours after receipt of notification by the other Contracting Party.

(2) Either Contracting Party may on important grounds terminate this Agreement by letter through the diplomatic channel. Termination shall take effect on the ninetieth day after receipt of notification by the other Contracting Party.

DONE in Berlin on 01.02.2006 in two originals, each in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WERNER BURKHART  
WOLFGANG SCHÄUBLE

For the Government of the Republic of Bulgaria:

RUMEN PETKOV



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
BULGARIE CONCERNANT L'ADMISSION ET LE TRANSIT DE PER-  
SONNES (ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie ;

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux États et leurs peuples ;

Dans le but de combattre l'immigration illégale dans l'esprit des initiatives mondiales dans ce domaine ;

Désireux de faciliter l'admission des personnes qui résident illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante et le transit des personnes conformément aux règles générales du droit international et dans un esprit de coopération ;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. ADMISSION DES RESSORTISSANTS

*Article premier*

(1) Chaque Partie contractante admet les personnes qui, sur le territoire de la Partie requérante, ne remplissent pas ou ont cessé de remplir les conditions d'entrée et de séjour, s'il est prouvé ou présumé qu'elles possèdent la nationalité de la Partie contractante requise.

(2) Le paragraphe 1 s'applique également aux personnes qui, après être entrées sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont été déchues de la nationalité de la Partie contractante requise et n'ont pas acquis une autre nationalité ni obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

(3) La Partie contractante requise, à la demande de la Partie contractante requérante, consent à ce que les enfants mineurs uniques de personnes nées à l'étranger soient admis, de même avec le consentement de ces personnes, leur conjoint de nationalité différente, si ces dernières ne sont pas en droit de résider sur le territoire de la Partie contractante requérante et ne présentent aucune menace pour l'ordre public, la sécurité publique ou la santé publique sur le territoire de la Partie contractante requise.

*Article 2*

(1) Les pièces ci-après peuvent constituer des preuves de la nationalité allemande :

1. Certificats de nationalité ;

2. Passeports de toute nature (passeports ordinaires, collectifs, ou diplomatiques, passeports de service, passeports de remplacement) ;

3. Cartes d'identité (même provisoires et auxiliaires) ;

4. Livrets ou cartes d'identité militaires, carnets de marin ;

5. Cartes d'identité de mineurs remplaçant le passeport ;

6. Renseignements administratifs comportant une mention sans ambiguïté.

Dans ce cas, la personne concernée est réadmise sans autre formalité par la Partie contractante requise.

(2) Les pièces ci-après peuvent constituer des preuves de la nationalité bulgare :

1. Certificats de nationalité délivrés par les autorités compétentes ;

2. Passeports de toute nature délivrés aux ressortissants bulgares (passeports ordinaires, diplomatiques, de service, ou de marin) ;

3. Cartes d'identité ;

4. Documents tenant lieu de passeport avec photographie ;

5. Cartes d'identité militaires ;

6. Renseignements administratifs comportant une mention sans ambiguïté.

Dans ce cas, la personne concernée est réadmise sans autre formalité par la Partie contractante requise.

(3) Les éléments ci-après peuvent constituer en particulier des indices plausibles de la nationalité allemande :

1. Copie des attestations mentionnées au paragraphe 1 ;

2. Permis de conduire et photocopies de ces pièces ;

3. Certificats de naissance et photocopies de ces pièces ;

4. Déclarations de témoins ;

5. Déclarations faites des intéressés eux-mêmes ;

6. Résultats de l'audition de l'intéressé par la mission compétente de la Partie contractante requise ;

7. Langue des intéressés ;

8. Autres documents utiles pour déterminer la nationalité des personnes ;

Dans ce cas la personne concernée est admise conformément aux procédures visées à l'article 3.

(4) Les éléments ci-après peuvent constituer en particulier des indices plausibles de la nationalité bulgare :

1. Copie des attestations mentionnées au paragraphe 2 ;

2. Autres pièces établies pour les militaires prouvant l'appartenance aux forces armées bulgare (et photocopies de ces pièces) ;

3. Permis de conduire et photocopies de ces pièces ;

4. Certificats de naissance et photocopies de ces pièces ;

5. Pièces d'identité de sociétés privées et photocopies de ces pièces ;

6. Attestations d'assurance et photocopies de ces pièces ;

7. Déclarations de témoin ;
8. Déclarations faites des intéressés eux-mêmes ;
9. Résultats de l'audition de l'intéressé par la mission compétente de la Partie contractante requise ;
10. Langue des intéressés ;
11. Autres documents utiles pour déterminer la nationalité des personnes.

Dans ce cas, la personne concernée est admise conformément aux procédures visées à l'article 3.

(5) Les documents visés aux paragraphes 1 à 4 suffisent à constituer des indices plausibles de la nationalité des personnes même si leur période de validité est arrivée à expiration.

### *Article 3*

(1) À défaut de preuves et dans les cas visés à l'article 1, paragraphe 2, il sera procédé à l'examen d'une demande d'admission. La demande d'admission contiendra les renseignements ci-après en fonction des documents disponibles et des informations sur la personne à admettre :

1. L'identité de la personne à admettre (nom, prénoms, date et, si possible, lieu de naissance et dernier domicile sur le territoire de la Partie contractante requise ;
2. Renseignements sur les moyens d'établissement de la présomption de nationalité ;
3. Photographie, de la taille requise pour les passeports ;
4. Une déclaration indiquant que la personne à admettre peut avoir besoin d'aide, d'attention ou de soins en raison de son état de santé ou de son âge, avec le consentement de l'intéressé ;
5. Toute autre mesure de protection ou de sécurité nécessaires pour le transfert de la personne intéressée.

(2) Au cas où l'admission s'inscrit dans le cadre du paragraphe 2 de l'article 1, la demande d'admission doit être présentée dans les douze mois suivant la réception par les autorités compétentes des informations selon lesquelles la personne a été déchue de sa nationalité.

(3) La Partie contractante répondra à la demande sans délai, et, dans tous les cas, dans les 14 jours. Le délai maximum de 14 jours commence à la date de réception de la demande d'admission par l'autorité compétente de la Partie contractante requise. À l'expiration de cette période, le transfert sera censé avoir été approuvé. À la réception de l'accord relatif à l'admission, la personne pourra être rapatriée sans délai sur le territoire de la Partie contractante requise.

(4) Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante informeront les autorités compétentes de la Partie contractante requise sans délai, et au plus tard cinq jours avant la date prévue, du rapatriement de la personne intéressée.

*Article 4*

Toute personne admise par la Partie contractante requise sera rapatriée sans autre formalité sur le territoire de la Partie contractante requérante si, dans les six mois suivant l'admission de cette personne, la Partie contractante requise établit la preuve que les conditions requises visées à l'article 1 ne sont pas remplies.

TITRE II. ADMISSION DE PERSONNES QUI NE POSSÈDENT NI LA NATIONALITÉ ALLEMANDE,  
NI LA NATIONALITÉ BULGARE

*Article 5*

(1) Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre, admet une personne qui ne possède ni la nationalité allemande, ni la nationalité bulgare si cette personne ne remplit pas ou a cessé de remplir les conditions requises pour entrer et résider sur le territoire de la Partie contractante requérante ou s'il est prouvé ou présumé que cette personne :

- S'est vue remettre un visa ou un permis de séjour valide par la Partie contractante requise ;

- Est entrée illégalement sur le territoire de la Partie contractante requérante à partir du territoire de la Partie contractante requise ;

- Son dernier lieu de résidence, préalablement à son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, était le territoire de la Partie contractante requise ;

(2) La Partie contractante requise doit également obtenir un droit d'admission si les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou un permis de séjour qui, dans l'intervalle, est arrivé à expiration. Si la période de validité est arrivée à expiration le même jour, la Partie contractante qui a délivré le visa ou le permis de séjour le plus long sera tenue d'autoriser l'admission de l'intéressé.

(3) Le droit d'admission en vertu des paragraphes 1 et 2 ne pourra être accordé au cas où la personne s'est vue remettre un visa de transit dans le cadre de son passage dans un aéroport international sur le territoire de la Partie contractante requise.

(4) Les Parties contractantes rapatrieront en priorité toute personne possédant un visa l'autorisant à circuler sur le territoire de la Partie contractante requise dans le pays dont elle est ressortissante. Si cela se révèle impossible, le rapatriement se fera dans le pays où la personne jouit d'un permis d'entrée ou de séjour. Si cela se révèle encore impossible, le rapatriement se fera dans le pays par lequel la personne est entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante. Au cas où plusieurs pays ont délivré un visa ou un permis de séjour, le rapatriement se fera dans le pays dont le visa ou le permis de séjour est arrivé à expiration en dernier.

*Article 6*

(1) L'entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, le précédent séjour sur le territoire de la Partie contractante requise, ainsi que la détention d'un visa en cours de validité délivré par la Partie contractante requise ou tout autre titre de séjour sur le ter-

ritoire de la Partie contractante requise doivent être prouvés ou considérés comme plausibles.

(2) Les éléments ci-après peuvent en constituer des preuves :

- Visas d'entrée ou de sortie apposés par les autorités de la Partie contractante requise sur des documents de voyage en bonne et due forme ;

- Visa, permis de séjour et notes portés par la Partie contractante requise sur les documents de voyage ;

- Documents et objets (par exemple, billets d'avion ou de bateau, tickets, reçus, factures ou autres documents similaires) qui prouvent à l'évidence que la personne a séjourné sur le territoire de la Partie contractante requise.

Les preuves ainsi fournies seront acceptées par les Parties contractantes sans qu'il soit procédé à une enquête supplémentaire.

(3) Les éléments ci-après peuvent en constituer des indices plausibles :

- Visas d'entrée ou de sortie apposés par les autorités de la Partie contractante requise sur des documents de voyage incomplets ;

- Documents délivrés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ainsi que des objets indiquant que la personne a séjourné sur le territoire de la Partie contractante requise ;

- Lieu et conditions dans lesquelles la personne a été appréhendée après son entrée sur le territoire ;

- Déclarations des douaniers pouvant attester du franchissement de la frontière ;

- Renseignements émanant d'une organisation internationale concernant l'identité et le séjour de la personne ;

- Déclarations de témoins ;

- Informations fournies par l'intéressé.

Les indices plausibles ainsi établis seront censés avoir été acceptés par les Parties contractantes sauf réfutation par la Partie contractante requise.

(4) La preuve du dernier domicile connu au sens du paragraphe 1 de l'article 5, troisième tiret, peut être établie grâce aux documents officiels de la Partie contractante requise. Les indices plausibles peuvent être établis à partir de documents, de reçus et de preuves faisant état du dernier domicile qu'a occupé l'intéressé sur le territoire de la Partie contractante requise.

#### *Article 7*

(1) La demande d'admission contiendra les renseignements ci-après en fonction des documents disponibles et des informations sur la personne à admettre :

1. L'identité de la personne à admettre (noms, prénoms, date et, si possible, lieu de naissance et dernier domicile sur le territoire de la Partie contractante requise ;

2. Renseignements sur les moyens d'établissement de la présomption de nationalité ;

3. En cas de rapatriement en vertu du paragraphe 4 de l'article 5 : une déclaration stipulant que le rapatriement dans les pays qui ont priorité est impossible ;

4. Copies des documents de voyage, si possible, ou deux photos d'identité de la taille requise pour un passeport ;

5. Une déclaration indiquant que la personne à admettre peut avoir besoin d'aide, d'attention ou de soins en raison de son état de santé ou de son âge, avec le consentement de l'intéressé ;

6. Toute autre mesure de protection ou de sécurité nécessaires pour le transfert de la personne intéressée.

(2) La demande d'admission doit être présentée dans les douze mois suivant la réception par les autorités compétentes des informations faisant état de l'entrée ou du séjour illégal de la personne intéressée. La Partie contractante répondra à la demande dans les meilleurs délais, et dans tous les cas dans les 14 jours. Le délai maximum de 14 jours commence à la date de réception de la demande d'admission par l'autorité compétente de la Partie contractante requise. À l'expiration de cette période, le transfert sera censé avoir été approuvé. À la réception de l'accord relatif à l'admission, la personne pourra être rapatriée sans délai sur le territoire de la Partie contractante requise.

(3) L'admission de la personne intéressée par la Partie contractante requise se fera sans délai, et au plus tard dans les trois mois suivant la date à laquelle l'admission a été approuvée par la Partie contractante requise. Ce délai pourra être étendu à la demande de la Partie contractante requise s'il existe des obstacles juridiques ou objectifs au transfert. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviendront par écrit de la date du transfert.

#### *Article 8*

Au cas où une personne est admise en vertu de l'article 5, la personne intéressée sera réadmise par la Partie contractante requérante sans autre formalité si la Partie contractante requise établit dans les trois mois suivant son admission que les conditions requises pour son admission ne sont pas remplies.

### TITRE III. RÉADMISSION PAR VOIE AÉRIENNE

#### *Article 9*

Le rapatriement, en vertu des articles 1 et 5, se fera en règle générale par voie aérienne. Si la sécurité du trafic aérien le nécessite, les personnes devant être rapatriées seront escortées par des personnels spécialisés.

### SECTION IV. TRANSIT

#### *Article 10*

(1) Les Parties contractantes permettent le passage ou le transit de ressortissants de pays tiers et d'apatrides possédant des documents de voyage en cours de validité (passeport ou passeport de remplacement) sur son territoire, à la demande de l'autre Partie

contractante et lorsque la poursuite du voyage à travers d'éventuels États de transit et l'entrée sur le territoire de l'État de destination sont assurés.

(2) Le transit ou le passage doit être refusé lorsque la personne risque de faire l'objet de persécutions pour des raisons visées dans la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, et dans le Protocole de New York du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés ou risque de se voir infliger un traitement ou une peine cruelle ou humiliante, voire la peine de mort lors d'un transit ou d'un passage dans un pays ou dans le pays de destination. Le transit ou le passage peut être refusé si la personne est menacée de poursuites pénales, ou d'une punition sur le territoire de la Partie contractante requise, ou si la personne risque de constituer une menace pour l'ordre public, la sécurité publique ou la santé publique. La Partie contractante requérante sera avisée des raisons pour lesquelles le transit ou le passage a été refusé.

(3) En dépit d'une autorisation accordée, les personnes dont le transit est autorisé peuvent être rendues à l'autre Partie contractante quand les faits s'opposant à un transit, au sens du paragraphe 2, se produisent ou sont décelés ultérieurement ou quand la poursuite du voyage ou l'accueil par le pays de destination ne sont plus assurés.

## TITRE V. PROTECTION DES DONNÉES

### *Article 11*

(1) Quand la transmission de données à caractère personnel est requise dans le cadre du présent Accord, ces informations doivent concerner uniquement :

1. L'identité des personnes à remettre et, le cas échéant, celle des parents proches (nom, prénom, éventuellement les noms antérieurs, surnoms, surnoms et pseudonymes, la date et le lieu de naissance, le sexe, la nationalité actuelle et la nationalité antérieure) ;

2. La carte d'identité ou le passeport (type de document, numéro, période de validité, date d'émission, autorité ayant délivré le document, lieu de délivrance) ;

3. D'autres renseignements nécessaires pour identifier les personnes à remettre ;

4. Les lieux de séjour et les itinéraires ;

5. D'autres renseignements demandés par une Partie contractante et dont elle a besoin pour s'assurer que les conditions de réadmission en vertu du présent Accord sont remplies.

(2) Lors de la transmission de données personnelles effectuées dans le cadre du présent Accord, les conditions suivantes sont à respecter aux termes des réglementations nationales en vigueur dans chacune des Parties contractantes :

1. Le destinataire ne peut utiliser les données transmises que pour atteindre le but déclaré et dans les conditions formulées par l'autorité qui fournit les données.

2. Le destinataire renseigne l'autorité expéditrice sur l'utilisation des données transmises et sur les résultats obtenus.

3. Les données à caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux autorités compétentes. Une transmission ultérieure à d'autres autorités est subordonnée à l'autorisation préalable de l'autorité expéditrice.

4. L'autorité expéditrice est tenue de vérifier l'exactitude des données transmises et de s'assurer qu'elles sont à la mesure de celles-ci. Les interdictions selon les lois nationales concernant la transmission de données doivent être respectées. S'il s'avère que des données incorrectes, ou des données dont la communication est prohibée, ont été transmises, le destinataire doit être informé sans délai et il doit procéder à une correction ou à la destruction des données en question.

5. L'autorité qui fournit les données et celle qui les reçoit sont tenues de consigner officiellement la transmission et la réception de données personnelles.

6. L'autorité qui fournit les données et celle qui les reçoit sont tenues de protéger efficacement les données personnelles contre l'accès, la modification et la diffusion non autorisés.

## TITRE VI. FRAIS ET AUTORITÉS COMPÉTENTES

### *Article 12*

Tous les frais liés au transport de la personne jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise, ainsi que les frais de transit en vertu de l'article 10 sont à la charge de la Partie contractante requérante. En cas de réadmission aux termes du paragraphe 3 des articles 4, 8 et 10. Les frais relatifs au trajet retour sont également à la charge de la Partie contractante requérante.

### *Article 13*

(1) Les autorités compétentes sont les suivantes :

1. Pour les demandes d'admission et leur traitement conformément aux articles 3, 4, 5 et 8, ainsi que pour les demandes de documents de voyage :

En République fédérale d'Allemagne :

- Les autorités compétentes chargées de l'application de la loi sur l'immigration ; ou
- L'administration de la police fédérale ;

En République de Bulgarie :

- Le Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie ; ou
- Les services de la police des frontières.

2. Pour les demandes de réadmission :

En République fédérale d'Allemagne :

- Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne en République de Bulgarie ; ou

- L'administration de la police fédérale ;

En République de Bulgarie :

- Le Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie ; ou
- Les services de la police des frontières ;



3. Pour les demandes de transit et leur traitement, en vertu de l'article 10 et pour le règlement des frais, aux termes de l'article 12 :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

- L'administration de la police fédérale ;

Pour la République de Bulgarie :

- Le Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie, ou

- Les services de la police des frontières.

(2) Les administrations compétentes de la Partie contractante s'informeront mutuellement des changements intervenus.

## TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 14*

(1) Les experts des Parties contractantes règlent les détails concernant la mise en œuvre du présent Accord.

(2) Les Parties contractantes s'engagent à résoudre par accord mutuel tous problèmes découlant de l'application du présent Accord. Si nécessaire, chaque Partie contractante pourra inviter l'autre à discuter des questions liées à l'application du présent Accord.

### *Article 15*

(1) Le présent Accord n'affecte pas l'application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 concernant le statut des réfugiés dans la version du Protocole de New York du 31 janvier 1967 concernant le statut des réfugiés.

(2) Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes aux termes d'autres traités internationaux, de même qu'il ne modifie en rien les obligations de la République fédérale d'Allemagne, en vertu de son adhésion à l'Union européenne.

### *Article 16*

(1) Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification du Gouvernement de la République de Bulgarie au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que toutes les conditions requises à son entrée en vigueur ont été remplies. Le jour approprié sera la date de réception de la notification.

(3) L'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la réadmission des ressortissants allemands et bulgares (Accord de réadmission) du 9 septembre 1994, le Protocole pour la mise en œuvre de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la réadmission de ressortissants allemands et bulgares (Accord de réadmission) ainsi que le Traité

entre le Ministère de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie concernant le transit de ressortissants de pays tiers du 7 novembre 1996 deviendront caducs lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 17*

The Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait enregistrer le présent Accord immédiatement après son entrée en vigueur auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le numéro d'enregistrement des Nations Unies sera communiqué à l'autre Partie contractante dès que l'enregistrement sera confirmé par le Secrétariat des Nations Unies.

*Article 18*

(1) À l'exception du Titre I, l'application du présent Accord peut être suspendue en tout ou partie par voie diplomatique pour des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique. La suspension prend effet dans les soixante-douze heures suivant la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

(2) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, pour des raisons importantes, dénoncer le présent Accord au moyen d'un courrier par voie diplomatique. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Berlin le premier février 2006 en deux exemplaires originaux, en langue allemande et bulgare, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WERNER BURKHART  
WOLFGANG SCHÄUBLE

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

RUMEN PETKOV



---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

09-36329—May 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2400

USD \$50

ISBN 978-92-1-900391-0

